

# ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

**Амирова С. А.**

Барановичский государственный университет  
Научный руководитель – Голуб И. А.

Нормы речевого этикета разнообразны, в каждом случае имеются свои особенности культуры общения. В научной литературе существует большое количество определений этикета в целом и речевого этикета в частности. «Этикет – установленный порядок поведения, форм обхождения в какой-либо среде, в определенных условиях» [1, с. 1526]. Л. А. Введенская дает следующее определение этикета «совокупность принятых правил, определяющих порядок какой-либо деятельности, который строится с учетом особенностей партнеров, вступающих в деловые отношения, ведущих деловой разговор: социального статуса субъекта и адресата общения, их места в служебной иерархии, их профессии, национальности, вероисповедания, возраста, пола, характера» [2, с. 35]. Таким образом, речевой этикет – это устойчивые формулы общения, предписываемые обществом для установления общения соответственно социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга.

Правильное обращение к человеку на его родном языке показывает уважение к представителю данной страны и способствует установлению прочных деловых и дружеских отношений. Неотъемлемым элементом любой ситуации общения людей являются определенные формы этикета, выражаемые вербально и невербально. Этикетные формы усваиваются человеком еще с детства, в процессе социализации его речи.

Узбекский речевой этикет можно характеризовать как сплав общетюркского, собственно узбекского, арабского, персидского, а в последние 100-120 лет и русского начал с безусловным доминированием первых двух истоков.

Обращение – один из важнейших и необходимых компонентов речевого этикета. Оно используется на любом этапе общения, на всем его протяжении и является неотъемлемой частью данного процесса. У узбеков приветствие при встрече «Ассалому Алайкум!» и ответное «Ваалейкум Ассалом!» означает «Мир вам!» и «И Вам мир!». У узбеков принято здороваться с каждым встречным. Первым приветствует младший по возрасту. У русских вообще не принято здороваться с незнакомым человеком. За приветствием у узбеков следуют обоюдные расспросы о делах, здоровье, семье, детях: «Яхшимисиз?» («Все ли хорошо у вас?») «Ишлар яхшими?» («Хороши ли ваши дела?») «Саломатлигингиз яхшими?» («Как ваше здоровье?») «Оилангиз тузукми?» («Все ли хорошо в вашей семье?»). Ответные реплики в обоих языках идентичны: «Рахмат!» («Спасибо!»), «Оллохга шукур» («Слава богу!»). Отметим, что данные расспросы встречаются у русских гораздо реже и лишь у очень близких людей после достаточно долгой разлуки.

В узбекском и в русском языке нет общепринятого обращения к любому

человеку независимо от возраста, такого, как «мисс, мистер, сэ, леди, фрау, саид, саиб, ханум, сеньор, сеньорита, мадам, месье». Выдвигаемые у русских «госпожа, господин» и у узбеков «хоним, таксир» пока еще не закрепились в сознании общества как общепринятые. Видимо это связано в обоих языках с конкретизацией понятий: различается каждый, к кому обращается. Есть слова-заменители общих обращений: в узбекском простое «Сиз», а в русском языке – «молодой человек, мужчина, девушка или женщина» или «Кечирасиз!», «Узур!», «Мумкинми!», «Ижозат беринг!», «Сурасам мумкинми!» (Извините! Простите! Позвольте! Разрешите! Скажите, пожалуйста!).

Как уже выше было отмечено, речевой этикет в том или ином языке имеет свою национальную специфику. Каждый народ пользуется своей системой правил речевого поведения. В момент обращения и диалога общими для двух языков невербальными этикетными формами будут рукопожатие, мимика, жесты. У узбеков любое без исключения обращение, только на «вы» у русских к близким людям, наоборот, принято обращаться на «ты» независимо от возраста. У узбеков «ты» – обращение недоброе, неуважительное, агрессивное. «Для русского «вы» значит дистанцирование, не близость, не родственность, но уважительность. Младшее поколение узбеков обращается к незнакомым, взрослым и родственникам исключительно на «вы» – это признак воспитанности. Обращаться на «ты» (сен) не принято при встрече с незнакомыми людьми, со старшими по возрасту и должности, а также во время официальных мероприятий и т. д.

Обращение на «сен» (ты) имеет оттенок фамильярности, просторечия, и оно характерно, прежде всего, для бытовой разговорной речи. Оно употребляется в узбекском языке при обращении старших к младшим по возрасту: «Сен онангга қараб тур, қизим!» («Ты присмотри за мамой, доченька!»).

В свою очередь, в побудительных предложениях форма «сиз» (вы) употребляется при обращении младших к старшим по возрасту: «Опа, Сиз шусиз хам менга жуда кўп яхшилик қилдингиз» («Сестра, Вы и без этого много хорошего сделали для меня»).

Формулы речевого этикета усваиваются в раннем возрасте, когда родители учат ребенка здороваться, благодарить и просить прощения за поступки. С возрастом человек узнает все больше тонкостей в общении, осваивает различные стили речи и поведения. Это тесно связано с менталитетом и культурой общества. Умение правильно оценить ситуацию, завести и поддержать разговор с незнакомым человеком, грамотно изложить свои мысли являются показателями человека высокой культуры, образованности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2002. – 1534 с.
2. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи / Л. А. Введенская. – Ростов н/Д : Феникс, 2001. – 448 с.
3. Гольдин, В. Е. Речь и этикет / В. Е. Гольдин. – М. : Просвещение, 1983. – 109 с.